

The Devil Opens a Night School to Teach the Secrets of Success and Failure

Le diable ouvre une école de nuit pour enseigner les secrets de la réussite et de l'échec est une proposition d'Ines Doujak & John Barker dans les *Abords* du projet *Traité de paix*, pour Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, qui a lieu dans l'espace du Ciriza etxea de Trintxerpe, à Pasaia, en Gipuzkoa.

Ines Doujak et John Barker expliquent la pièce audiovisuelle et donnent des exemples : « Le diable aime également la drogue légale, avec un contrat. Le contrat signifie que le raccourci contient les germes de la destruction qui iront au-delà d'une simple perte de succès. Il/Elle offrira plusieurs types de drogue pour les « perdants », de l'héroïne qui est fréquente aussi bien en Ukraine qu'en Russie avec un passé récent de corruption et un état de guerre, et en Grèce avec sa propre histoire de corruption et une guerre qui se joue de nos jours avec des créanciers fanatiques. La chute du Shah d'Iran (son entourage a fait

sortir ses biens du pays ainsi) et un cycle de guerres en Afghanistan l'a rendue massivement disponible à la fin des années 70. Aux États-Unis, c'est la Guerre du Vietnam qui a transformé la drogue qui était d'abord une habitude bohémienne dans un cheval de Troie dans les ghettos noirs. Cependant, il y a maintenant la Krokodil et la Sisa pour ceux qui ne peuvent toujours pas s'en offrir faite « maison » puisqu'elles offrent des filières rapides à bon prix pour l'immunité à la douleur. La Krokodil, qui est vraiment bon marché, se paie au prix fort pour le corps en entraînant la chute de la chair de ce dernier. De même, la Sisa –méta-amphétamine chargée en acide sulfurique- qui mortelle au fil du temps. Des analgésiques et des antidépresseurs licites sont disponibles pour les mutilés de guerre respectables gagnants et pour améliorer les performances des soldats une fois le combat terminé... »

Aussi bien en temps de paix que de guerre, le diable –comme les drogues- est un expert pour promettre des raccourcis pour la réussite et pour extirper la douleur.

Coordinatrice : **Ixiar Rozas**

The Devil Opens a Night School to Teach the Secrets of Success and Failure

The Devil Opens a Night School to Teach the Secrets of Success and Failure is a proposal by Ines Doujak and John Barker in the *Outskirts of the Peace Treaty* project by San Sebastian 2016, European Capital of Culture, which takes place in Ciriza Etxea in Trintxerpe, Pasaia, Gipuzkoa.

Ines Doujak and John Barker explain the audiovisual piece, giving examples: "The devil also likes it all legal, with a contract. The contract means that the short cut contains the seeds of destruction that will go beyond the simple loss of success. He/ She will offer various types of drug for 'losers'. Heroin that is prevalent in both Ukraine/ Russia with a recent history of corruption and a state of war, and in Greece with its own history of corruption and a present-day war with fanatical creditors. The fall of the Shah of Iran (his entourage taking their assets out of the country in this form) and a cycle of wars in Afghanistan made it massively available from

the end of the seventies. In the United States, it was the Vietnam War which transformed the drug from being a bohemian habit into a Trojan horse in black ghettos. Cheap though it is now is for those who can still not afford it 'kitchen'-made Krokodil and Sisa offer discount price quick-routes to immunity from pain. Krokodil, being especially cheap, exacts a high price to the body causing the flesh to fall off the body. Likewise sisa –methamphetamine charged with battery acid- deadly over time. Legitimate pain-killer and anti-depressants are available for the respectable mangled in the war for success, and for performance enhanced soldiers once combat is over..."

In times of both peace and war, the devil –like drugs- is an expert in promising short cuts to reach success and get rid of pain.

Coordinator: **Ixiar Rozas**

The Devil Opens a Night School to Teach the Secrets of Success and Failure

Deabruak gau-eskola bat ireki du arrakastaren eta porrotaren sekretuak erakusteko Ines Doujak & John Barker-en proposamen bat da. Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburua *Bake-ituna* proiektuko *Aldiriak* atalaren parte da. Ciriza etxean izango da, Trintxerpen, Pasaian (Gipuzkoa).

Ines Doujak-ek eta John Barker-ek ikus-entzuzko pieza azaldu eta adibideak ematen dituzte: «Guztia legala du gustuko deabruak, halaber; kontratupekoa. Kontratuak esan nahi du bidezidorrak suntsipenerako haziak dakartzala berekin, arrakastaren galera hutsetik harago. Berak hainbat droga mota eskainiko dizkie "galtzaileei". Heroina, gaur egun oso hedatua bai Ukrainan/Errusian, duela gutxiko ustelkeria-historia eta gerra-egoera batekin, bai Grezian, bere ustelkeria-historia propioarekin eta hartzekodun fanatikoekin gaur egungo gerrarekin. Irango xaaren erorialdiak (haren segizioak horrelaxe atera zituen bere aktiboak herrialdeetik) eta Afganistaneko

gerra ziklo batek ugari eta eskura egotea ekarri zuen 1970eko hamarkadaren amaieratik aurrera. Estatu Batuetan, Vietnameko gerrak eraldatu zuen droga: bohemioen ohitura izatetik, beltzen ghettoetako Troiako zaldia izatera. Gaur egun merkea bada ere, poltsikoak horretarako aukerarik ematen ez dietenentzat, "sukaldean" prestatuturiko Krokodil eta Sisa eskaintzen dute oinazearen aurkako immunitaterako lasterbidea, beheratutako prezioan. Krokodiloak, bereziki merkea izanik ere, prezio altuegia ezartzen dio gorputzari, haragia gorputzetik erazteak ekartzen baitu. Sisa –bateriako azidoarekin erabili dituzten soldaduek ere, behin gudaldia amaitu denean...»

Hala gerran nola bakean, deabrua –drogak bezalaxe- aditua da arrakasta lortzeko eta mina erazteko lasterbideak agintzen.

Koordinatzailea: **Ixiar Rozas**

The Devil Opens a Night School to Teach the Secrets of Success and Failure

El diablo abre una escuela de noche para mostrar los secretos del éxito y del fracaso es una propuesta de Ines Doujak & John Barker en los *Afuera* del proyecto *Traitado de paz*, para San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, que tiene lugar en Ciriza etxea de Trintxerpe, Pasaia, Gipuzkoa.

Ines Doujak y John Barker explican la pieza audiovisual y dan ejemplos: "El diablo también prefiere que sea legal, por medio de un contrato. El contrato implica que el atajo contiene las semillas de la destrucción, que alcanzarán mucho más que una simple pérdida del éxito. Él/Ella ofrecerá distintos tipos de drogas a las personas «perdedoras». La heroína prevalece tanto en Ucrania como en Rusia, con un historial reciente de corrupción y estado de guerra, así como en Grecia, con su propio historial de corrupción y la guerra actual contra los fanáticos acreedores. La caída del Shah de Irán (su séquito se llevó sus bienes fuera del país) y el ciclo de guerras

de Afganistán las puso en el mercado de forma masiva desde finales de los sesenta. En Estados Unidos, fue la guerra de Vietnam lo que hizo que las drogas pasaran de ser una costumbre bohemia a un caballo de Troya en los guetos afroamericanos. Sin embargo, ahora existe una opción barata para aquellos que no pueden permitírselas; las drogas caseras Krokodil y Sisa ofrecen un camino rápido y barato hacia la inmunidad frente al dolor. La droga Krokodil, especialmente barata, se cobra un precio elevado, provocando la caída de la carne del cuerpo. Del mismo modo que la droga Sisa (metanfetamina cortada con ácido de pila) es mortal con el uso continuado. Los analgésicos y antidepresivos legales funcionan para las personas respetables atrapadas en la guerra por el éxito y para soldados de alto rendimiento una vez el combate ha terminado...".

Tanto en la paz como en la guerra, el diablo –como las drogas- es experto en prometer atajos para alcanzar el éxito y extirpar el dolor.

Coordinadora: **Ixiar Rozas**

Aldiriak / Afueras / Abords / Outskirts

Ines Doujak & John Barker

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

Ines Doujak eta John Barker-en *The Devil Opens a Night School to Teach the Secrets of Success and Failure* Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburua *Bake-ituna* proiektuko *Aldiriak*-en parte da. *Bake-ituna* San Telmo Museoarekin eta Koldo Mixelena Kulturunearekin batera dago antolatua; Telefónicaren babesarekin eta EU-Japan Fest-en eta Flandriako Gobernuaren laguntzarekin, eta honako hauen lankidetzarekin: Baionako Euskal Museoa, DIDAM, Baionako Udala, Artium Arte Garaikidearen Euskal Zentro Museoa, Fundació Antoni Tàpies, Jorge Oteiza Museum Foundation, Bilbao Fine Arts Museum, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, Salamancako Unibertsitatearen VIII. Menduena eta Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa.

The Devil Opens a Night School to Teach the Secrets of Success and Failure de Ines Doujak y John Barker es un *Afuera de Tratado de paz*: un proyecto de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, organizado junto a San Telmo Museoa y Koldo Mixelena Kulturunea; con el patrocinio de Telefónica y el apoyo de EU-Japan Fest y el Gobierno de Flandes; y con la colaboración del Museo Vasco y de la historia de Bayona, DIDAM, Ayuntamiento de Bayona, Artium Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo, Fundació Antoni Tàpies, Fundación Museo Jorge Oteiza, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, VIII Centenario de la Universidad de Salamanca y Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea.

2016/07/16 – 20:00

Ciriza etxea, Euskadi etorbidea, z/g, Trintxerpe, 20110 Pasaia, Gipuzkoa

#Bakeltuna

#TratadoDePaz

www.bakeituna.dss2016.eu

Antolatzailea / Organiza



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
DSS2016.EU

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

Laguntzaileak / Colaboran



PASAIKO UDALA



PASAI PORT



foro cultural de austria mad

Babesle-oroak / Patrocinador general

DSS2016.EU



Ciriza etxea, Trintxerpe, Pasaia. 2016/07/16

